

Algemene Voorwaarden van Lowland Language Services

Definitie

In deze Algemene Voorwaarden wordt onder "het documentatiebureau" verstaan: Lowland Language Services, ingeschreven in het handelsregister van de Kamer van Koophandel en Fabrieken voor Midden-Brabant onder nummer 18074962.

Artikel 1 - Algemeen

Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle rechtsbetrekkingen tussen het documentatiebureau en de opdrachtgever, met uitsluiting van door de opdrachtgever gehanteerde (algemene) voorwaarden, tenzij het documentatiebureau met de toepassing daarvan schriftelijk heeft ingestemd.

Artikel 2 - Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

2.1 Algemene aanbiedingen en prijsopgaven van het documentatiebureau zijn vrijblijvend en gelden voor één maand.

2.2 Prijsopgaven en opgegeven termijnen kunnen altijd worden herroepen indien het documentatiebureau vóór de opgaaf de volledige te vertalen of te bewerken tekst nog niet heeft kunnen inzien. De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke of mondelinge aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van het documentatiebureau of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging door het documentatiebureau van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.

2.3 Het documentatiebureau mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan het documentatiebureau heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan het documentatiebureau zijn verstrekt.

2.4 Afspraken gemaakt en toezeggingen gedaan door vertegenwoordigers of personeel van het documentatiebureau binden het documentatiebureau pas nadat het documentatiebureau deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.

2.5 Indien het documentatiebureau er in redelijkheid aan twijfelt of de opdrachtgever in staat zal zijn diens betalingsverplichtingen na te komen, is het documentatiebureau gerechtigd, alvorens aan te vangen met uitvoering van de opdracht of uitvoering daarvan voort te zetten, van de opdrachtgever afdoende zekerheid te verlangen.

Artikel 3 - Wijziging en annulering van opdrachten

3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is het documentatiebureau gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren. In het laatste geval is de opdrachtgever gehouden tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht en is het in lid 3 van dit artikel bepaalde van overeenkomstige toepassing.

3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. Het documentatiebureau stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking van de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.

3.3 Indien het documentatiebureau voor de uitvoering van de geannuleerde opdracht tijd heeft gereserveerd, kan het documentatiebureau de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

3.4 Wijzigingen van orders binden het documentatiebureau alleen indien deze schriftelijk zijn ingediend en door het documentatiebureau bevestigd worden.

Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

4.1 Het documentatiebureau is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door de opdrachtgever gespecificeerde doel van de door het documentatiebureau te schrijven, bewerken of vertalen tekst(en).

4.2 Het documentatiebureau zal de door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie vertrouwelijk behandelen voorzover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht. Het documentatiebureau zal zijn medewerkers tot geheimhouding verplichten. Het documentatiebureau is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze medewerkers indien het documentatiebureau aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

4.3 Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft het documentatiebureau het recht een opdracht (mede) door derden te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van het documentatiebureau voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. Het documentatiebureau zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten. Het documentatiebureau is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhoudingsplicht door deze derden indien het documentatiebureau aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.

4.4 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de te vertalen tekst te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van het documentatiebureau te stellen. Verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

Artikel 5 - Leveringstermijn en tijdstip van levering

5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra het documentatiebureau constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is het documentatiebureau gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.

5.2 Bij toerekenbare overschrijding door het documentatiebureau van de uitdrukkelijk schriftelijk overeengekomen leveringstermijn, is de opdrachtgever gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst, mits op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht. Het documentatiebureau is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding. Deze ontbinding laat onverlet de gehoudenheid van de opdrachtgever tot betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht.

5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte aan de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.

5.4 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door het documentatiebureau is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door het documentatiebureau mogelijk te maken.

5.5 De opdrachtgever is gehouden zijn volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens de overeenkomst met het documentatiebureau verrichte prestatie. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij de prestatie weigert in ontvangst te nemen, in welk geval het in artikel 6.5 bepaalde van overeenkomstige toepassing is.

Artikel 6 - Honorarium en betaling

6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij het documentatiebureau geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen. Het documentatiebureau kan naast zijn honorarium tevens de verschotten, verbonden aan de uitvoering van de opdracht, aan de opdrachtgever in rekening brengen. Voor iedere vertaalopdracht kan een minimumtarief per talencombinatie in rekening gebracht worden.

6.2 De prijs die het documentatiebureau voor de te verrichten prestatie heeft opgegeven, geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.

6.3 Het documentatiebureau is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die het documentatiebureau tot meer werkzaamheden of kosten noodzakend aan het documentatiebureau bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs moeten verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

6.4 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

6.5 Declaraties dienen uiterlijk binnen 30 kalenderdagen na de factuurdatum (of binnen de door het documentatiebureau schriftelijk opgegeven andere termijn), zonder enige korting, verrekening of

opschorting netto te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente, vermeerderd met 2 procent, verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

6.6 Ingeval van buitengerechtelijke incassokosten geldt een incassotarief van 15% over de eerste EUR 2.500,- van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van EUR 100,- per declaratie. Eventuele gerechtelijke kosten komen volledig ten laste van de opdrachtgever.

6.7 Indien de opdrachtgever niet zorgdraagt voor tijdig betaling van een factuur dan worden alle door hem aan het documentatiebureau te betalen bedragen tot het volle bedrag terstond opeisbaar. De documentatiebureau kan in dat geval de uitvoering van alle voor de opdrachtgever aanvaarde opdrachten opschorten totdat, binnen een door de documentatiebureau te stellen termijn, betaald is. Indien betaling binnen die termijn niet heeft plaatsgevonden is het documentatiebureau gerechtigd alle opdrachten van de opdrachtgever te annuleren, zonder dat het documentatiebureau een schadevergoeding verschuldigd is aan de opdrachtgever.

Artikel 7 - Reclames en geschillen

7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk tien werkdagen na levering, schriftelijk aan het documentatiebureau kenbaar te maken. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

7.2 Indien de opdrachtgever de juistheid van bepaalde vertaaloplossingen in twijfel trekt en het documentatiebureau om commentaar vraagt en indien het documentatiebureau vervolgens aannemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is het documentatiebureau gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.

7.3 Indien de opdrachtgever na verloop van de in lid 7.1 genoemde termijn geen klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien het documentatiebureau zulks om hem moverende redenen wenselijk acht. Wijziging door het documentatiebureau van enig gedeelte van de geschreven, bewerkte of vertaalde tekst op verzoek van de opdrachtgever houdt niet in dat het documentatiebureau erkent dat een ondeugdelijke prestatie is geleverd.

7.4 Indien de klacht gegrond is, is het documentatiebureau gerechtigd het geleverde binnen redelijke tijd te verbeteren of te vervangen; indien het documentatiebureau redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering of vervanging kan voldoen, kan het een reductie op de prijs verlenen.

7.5 Het recht van de opdrachtgever om reclames in te dienen vervalt indien de opdrachtgever het gedeelte van het geleverde waarop de klacht betrekking heeft, heeft bewerkt of doen bewerken, ongeacht of hij het geleverde vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

Artikel 8 - Aansprakelijkheid en vrijwaring

8.1 Het documentatiebureau is uitsluitend aansprakelijk jegens de opdrachtgever voor schade die het directe en aantoonbare gevolg is van een aan het documentatiebureau toerekenbare tekortkoming. Het documentatiebureau is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfte winst.

8.2 De aansprakelijkheid van het documentatiebureau is in ieder geval beperkt tot de factuurwaarde, exclusief BTW, van het betaalde deel van de opdracht(en) voor de in gerekte zijnde taalversies. De aansprakelijkheid van het documentatiebureau is bovendien in alle gevallen gelimiteerd tot een bedrag van EUR 45.000,- per gebeurtenis of per samenhangende reeks van gebeurtenissen.

8.3 De beoordeling van de vraag of (het gebruik van) een te vertalen of te bewerken tekst of de door het documentatiebureau geleverde vertaling of bewerking daarvan bepaalde risico's voor letselschade behelst, blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.

8.4 Het documentatiebureau is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Het documentatiebureau is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door het documentatiebureau geleverde bestanden of informatiedragers.

8.5 De opdrachtgever vrijwaart het documentatiebureau tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.

8.6 De opdrachtgever vrijwaart het documentatiebureau tevens tegen alle aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

8.7 De opdrachtgever heeft als inhoudelijk deskundige de plicht de geleverde teksten en diensten te controleren op onjuistheden en onzorgvuldigheden en aanvaardt de aansprakelijkheid die daaruit voortvloeit. Hij vrijwaart het documentatiebureau tegen iedere aansprakelijkheid op grond van de huidige of toekomstige wetgeving.

Artikel 9 - Ontbinding en overmacht

9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet verklaard is of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surséance van betaling heeft aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is het documentatiebureau, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Het documentatiebureau kan alsdan onmiddellijk voldoening van het hem toekomende vorderen.

9.2 Indien het documentatiebureau door omstandigheden die niet voor zijn risico komen of die buiten zijn macht liggen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft het documentatiebureau, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden (overmacht) gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers of andere omstandigheden waarop het documentatiebureau geen invloed kan uitoefenen.

9.3 Indien het documentatiebureau ten gevolge van overmacht de verdere uitvoering van de overeenkomst moet staken, behoudt het wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en de gemaakte kosten en betaalde verschotten.

Artikel 10 - Auteursrechten

10.1 Het documentatiebureau verleent aan de opdrachtgever op het moment dat deze al zijn financiële en overige verplichtingen jegens het documentatiebureau met betrekking tot de betreffende opdracht volledig is nagekomen slechts het publicatierecht voor de geleverde teksten en vertalingen. Tenzij anders overeengekomen blijven de auteursrechten te allen tijde bij het documentatiebureau.

10.2 De opdrachtgever vrijwaart het documentatiebureau tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op intellectuele eigendomsrechten in verband met de vertaling van door de opdrachtgever aangeleverde teksten.

Artikel 11 - Toepasselijk recht

11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en het documentatiebureau is Nederlands recht van toepassing.

11.2 In geval van geschillen, voortvloeiend uit deze overeenkomst of daarop voortbouwende overeenkomsten, zullen partijen proberen deze in eerste instantie op te lossen met behulp van onpartijdige bemiddeling. Indien het onmogelijk gebleken is een geschil als hiervoor bedoeld op te lossen met behulp van bemiddeling, zal dat geschil worden beslecht door de bevoegde rechter in het arrondissement van het documentatiebureau.

11.3 Bij versies van deze algemene voorwaarden in een andere taal dan het Nederlands prevaleert de Nederlandse tekst.